

Примено: 04-11-2022			
Орг. Един.	Број:	Прилог:	Вредност:
	01	1803/5	

До
Деканатот на Филолошкиот факултет
„Блаже Конески“ – Скопје при УКИМ

ГОДИШЕН ИЗВЕШТАЈ ЗА РАБОТАТА НА КАТЕДРАТА ЗА ПРЕВЕДУВАЊЕ И ТОЛКУВАЊЕ ВО УЧЕБНАТА 2021/2022 ГОДИНА

Во учебната 2021/2022 г., на Катедрата за преведување и толкување работеа 8 наставници, од кои 2 редовни професори, 4 вонредни професори и двајца виши лектори. Беше ангажиран 1 лектор од странство (м-р Бесим Алили од Австрија), како и стручњаците од практика: Николче Мицкоски и Февзудина Сарачевиќ.

1. НАСТАВНА ДЕЈНОСТ

Наставата во учебната 2021/2022 г. се одвиваше во услови на пандемија на КОВИД-19 и се изведуваше онајн преку платформите на Гугл мит, Зум и Мајкрософт тимс. Во текот на учебната година, членовите на Катедрата за преведување и толкување беа ангажирани со настава по задолжителни и изборни предмети на матичната катедра и со настава на другите факултети на УКИМ.

1.1. НАСТАВА НА ПРВ ЦИКЛУС СТУДИИ НА ФИЛОЛОШКИОТ ФАКУЛТЕТ И НА ДРУГИ ФАКУЛТЕТИ

1.1.1. Настава на Катедрата за преведување и толкување

Во 2021/2022 г. студиите се изведуваа според акредитацијата од 2018 г. (за сите четири години). Во студиските програми за преведување и за толкување беа вклучени со задолжителни и изборни предмети: проф. д-р Солзица Поповска, проф. д-р Татјана Панова Игњатовиќ, проф. д-р Катарина Гурчевска-Атанасовска, проф. д-р Милена Саздовска-Пигуловска, проф. д-р Соња Китановска-Кимовска, проф. д-р Владимир Цветкоски, виш лектор м-р Сања Гавриловска, виш лектор м-р Магдалена Симионска и лектор м-р Бесим Алили (лектор од OEAD).

Сите наставници од Катедрата се вклучени во комисији за рецензија и одбрана на дипломски трудови.

1.1.2. Настава на други студиски групи на Филолошкиот факултет

1.1.3. Настава на други факултети на УКИМ

- на Архитектонскиот и Електро-техничкиот факултет - Англиски јазик во функција на струката, проф. д-р Солзица Поповска
- на Технолошко-металуршкиот и на Природо-математичкиот факултет, настава по предметот - Англиски јазик во функција на струката, проф. д-р Солзица Поповска
- на Медицинскиот факултет, настава по Англиски јазик во медицината за прв циклус студии на студиската програма за Општа медицина, проф. д-р Татјана Панова Игњатовиќ

1.2. НАСТАВА НА ВТОР ЦИКЛУС СТУДИИ

Во наставата на вториот циклус студии – постдипломски студии по Конференциско толкување беа вклучени: проф. д-р Милена Саздовска-Пигуловска (Контрастивна анализа на говор и на терминологија (англиски јазик),

виш лектор м-р Магдалена Симионска (Конференциско консекутивно толкување од англиски на македонски јазик и обратно 2), **проф. д-р Татјана Панова Игњатовиќ** (Конференциско консекутивно толкување од англиски на македонски јазик со техники на бележење 1 и 2; Интеркултурна комуникација (летен семестар)

1.3. НАСТАВАТА НА ТРЕТ ЦИКЛУС СТУДИИ

Менторства: проф. д-р Солзица Поповска (3 менторства)

Вклучена е во комисија за рецензија и одбрана на докторски трудови. Раководител на Советот на трет циклус, програма „Настава за јазик“.

2. НАУЧНОИСТРАЖУВАЧКА И ИЗДАВАЧКА ДЕЈНОСТ

Во услови на пандемија, научноистражувачката и издавачка дејност на Катедрата за преведување и толкување се одвиваше непречено.

2.1. УЧЕСТВО НА КОНФЕРЕНЦИИ, СЕМИНАРИ И РАБОТИЛНИЦИ, ОДРЖАНИ ПРЕДАВАЊА ПО ПОКАНА

Солзица Поповска

Kitanovska-Klimovska, S., Popovska, S. Gjurrcevska-Atanasovska, K., Cvetkoski V. Empowering teachers and students to cope with the stress of online teaching and learning: findings from a pilot project on psychosocial support in the translation classroom. *Advancing Translation Studies*, EST Congress, Oslo, 22-25 June, 2022

Popovska, S., Pirshl, D. Implementing Emotional Intelligence Activities in the ESP Classroom – workshop *5 th International ESP/LSP Conference and Workshop*, University of Niš, Faculty of Electronic Engineering September, 22-23, 2022

Pirshl, D., Pirshl, T, Popovska, S. Educational Videos as an Invaluable Teaching Material in ESP for Sports *5 th International ESP/LSP Conference and Workshop*, University of Niš, Faculty of Electronic Engineering September, 22-23, 2022

Учество на Деветтата меѓународна конференција на ЗППМ, 19 ноември, 2021, онлајн

Учество во Работилница за психо-социјална поддршка на ФЛФ, февруари-јуни, 2022

Татјана Панова Игњатовиќ

Скопје, 19.11.2021, Деветта меѓународна конференција на Здружението на преведувачи на Македонија (ЗППМ): ИСО стандардите за преведување и толкување

Вебинар – Универзитет во Виена – теренска работа, 3.6.2022- Workshop: “Going into the field”, online

Работилница, 8.6. 2022 – UNHCR Skopje: “Migration and Asylum context in North Macedonia“

Вебинар, Универзитет во Виена, 30.9.2022: “Podcasting - An Introductory Workshop“, online

Работилница, УКИМ, Скопје, 14.10.2022: “Pod-/Vodcasting in Education“ , online

Учество на работилници за конференциско толкување кои се одржуваат периодично во рамките на овие студии во соработка со експерти по конференциско толкување од ГД за толкување при Европската комисија од Брисел (октомври 2021 – јуни 2022).

Катарина Ѓурчевска-Атанасовска

Деветата Меѓународна конференција организирана од Здружението на преведувачи и толкувачи, ноември 2021 (онлајн), Скопје, Република Северна Македонија; Меѓународниот научен собир „100 години Блаже Конески и 75 години Филолошки факултет“, декември 2021, Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ – Скопје; Десеттиот конгрес на Европското здружение за транслатологија, мај 2022, Универзитет во Осло, Норвершка.

Милена Саздовска-Пигуловска

(8.4.2022) “The Effect of Online Translation and Interpreting Education on Student Emotional Well-Being in the Current Pandemic Context”. Online International Conference: “English Studies at the Interface of Disciplines: Research and Practice (ESIDR)”, “Blaze Koneski” Faculty of Philology – Skopje.
Oxford Professional Development Webinar on English Language Teaching “Advancing Knowledge and Learning”, Oxford University Press (29.1.2022);
Учесник на онлајн обука „Training of Trainers“ во организација на Европската комисија – Генерален директорат за толкување (DG SCIC) (25-26.1.2022).

Соња Китановска-Кимовска

Kitanovska-Kimovska, Sonja, Solzica Popovska, Katarina Gjurchevska-Atanasovska and Vladimir Cvetkoski (2022) “Empowering Teachers and Students to Cope with the Stress of Online Teaching and Learning: Findings from a Pilot Project on Psychological Support in the Translation Classroom”, EST 2022 Congress, University of Oslo, Oslo, 22-25 June 2022
Kitanovska-Kimovska, Sonja (2022) “The Effects of COVID-19 on Teachers’ and Students’ Psychological Wellbeing and the Way Forward”, ESIDRP 2022, Department of English Language and Literature, Blaze Koneski Faculty of Philology, Skopje, 8-9 April 2022
Kitanovska-Kimovska, Sonja (2022) “How Emotions Affect Job Outcomes among Professional Translators and Interpreters”, ESIDRP 2022, Department of English Language and Literature, Blaze Koneski Faculty of Philology, Skopje, 8-9 April 2022
Kitanovska-Kimovska, Sonja (2022) “Testing the Validity of Summative Self-Assessment and Peer Assessment in a Virtual Environment”, 3rd CTER Congress 2022, and University of Lodz, Poland and ZHAW School of Applied Linguistics, Switzerland, 17-18 March 2022
Kitanovska-Kimovska, Sonja. (2021). *Workplace emotions and job outcomes in the translation profession: Is there any correlation?* XL SEMANA DO TRADUTOR, III SIMPÓSIO INTERNACIONAL DE TRADUÇÃO, Plurality in Translation: Social and Professional Aspects, Universidade Estadual Paulista – UNESP, São José do Rio Preto, Brasil, 27 September – 1 October 2021
Kitanovska-Kimovska, Sonja and Vladimir Cvetkoski. (2021). *The effect of emotions on translation performance*, IATIS 7th International Conference, The Cultural Ecology of Translation, Universitat Pompeu Fabra, Barcelona, Catalunya, Spain, 14 – 17 September 2021
Workshop “Going into the field”, ReTrans Project Working with Interpreters in Refugee Transit Zones: Capacity building and awareness-raising for higher education context (онлајн, 3 јуни 2022 г.)
Учество на деветта (2021) годишна конференција на Здружението на преведувачи и толкувачи на РСМ, 19.11.2021 г.

Владимир Цветкоски

- 14-17.9.2021 Kitanovska-Kimovska, Sonja and Vladimir Cvetkoski. (2021). The effect of emotions on translation performance, IATIS 7th International Conference, The Cultural Ecology of Translation, Universitat Pompeu Fabra, Barcelona, Catalunya, Spain, 14 – 17 September 2021
- 21-22nd October 2021, 5th International Conference “Slavdom Past and Present – Language, Literature, Culture” / Słowiańszczyzna dawniej i dziś. Międzynarodowa konferencja „Задачата на преведувачот во преведувачката теорија на Драги Михајловски“. Универзитет Вроцлав, Полска.
19. 11.2021 учество на Деветата Меѓународна конференција организирана од Здружението на преведувачи и толкувачи, ноември 2021 (онлајн), Скопје, Република Северна Македонија;
- 4-5 септ. 2022 г. - 49. Меѓународна научна конференција на Меѓународниот семинар за македонски јазик, литература и култура при Универзитетот Св. Кирил и Методиј во Скопје. „Македонските верзии на „Задачата на преведувачот“ од Валтер Бенјамин“ од проф. д-р Владимир Цветкоски,
- Kitanovska-Kimovska, Sonja, Solzica Popovska, Katarina Gjurchevska-Atanasovska and Vladimir Cvetkoski (2022) “Empowering Teachers and Students to Cope with the Stress of Online Teaching and Learning: Findings from a Pilot Project on Psychological Support in the Translation Classroom”, EST 2022 Congress, University of Oslo, Oslo, 22-25 June 2022

Сања Гавриловска

- Предавања во рамките на “Меѓународниот Научен Собир 100 години Блаже Конески и 75 години Филолошки факултет “ кој се одржа во Скопје на 13 и 14 декември 2021 на платформата Zoom.
- Деветтата меѓународна конференција организирана од Здружението на преведувачи и толкувачи на Република Северна Македонија (ЗПРМ) одржана онлајн на 19 ноември 2021 .

2.2. УЧЕСТВО ВО ПРОЕКТИ

Во учебната 2021/2022 г., сите членови на Катедрата беа учесници на макропроектот на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје – *Јазичи, книжевности, култури: образовни политики во функција на современото општество.*

Татјана Панова Игњатовиќ

Учество во меѓународен научно-истражувачки проект во рамките на програмата **Еразмус+** „Working with Interpreters in Refugee Transit Zones: Capacity building and awareness-raising for higher education contexts (ReTrans)“, со времетраење 1.5.2022 - 29/04/2024, во партнерска соработка со ОАЕД и Универзитетот од Виена, Австрија, Универзитетот од Марибор, Словенија, Јонскиот универзитет од Крф, Грција, Универзитетот Кремс, Австрија и Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“, Скопје.

Во рамките на проектот вршев истражување и мапирање на потребите за обучени толкувачи во транзитните центри во РС Македонија, а исто така, учествував во изготвување на прирачник за продукција на под/водкасти како дидактички и референтен материјал. **"Production of Pod-/Vodcasts: Interview**

Guideline" (Прирачник за спроведување интервјуа со засегнатите чинители како корисници на толкувачки услуги, со професионални толкувачи и со толкувачи-лаици). Овој прирачник е изготвен на англиски јазик со цел да се кординира процесот на снимање подкасти од страна на сите партнери учесници во проектот.

Катарина Ѓурчевска-Атанасовска

учество во работилници во рамките на проектот „Психосоцијална поддршка на наставниците и на студентите на Филолошкиот факултет во услови на пандемија“ во организација на Филолошкиот факултет „Блаже Конески” - Скопје

учество во работилници организирани од Комисија за унапредување на наставата на Филолошкиот факултет „Блаже Конески” – Скопје

Милена Саздовска-Пигуловска

Учесник во национален научен проект (2022): „Психосоцијална поддршка“ – Филолошки факултет „Блаже Конески“, Одлука за финансирање научноистражувачки проекти на единиците на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје;

Учесник во национален научен проект (2022): „Пишување на дипломски трудови (менторирање на студенти)“;

Учесник во меѓународен стручен проект спроведуван од Европскиот истражувачки инфраструктурен конзорциум – ЕИИК (European Research Infrastructure Consortium – ERIC) (2021): „Преведување на Европското општествено истражување (European Social Survey – ESS)“, во соработка со Институтот за социолошки и политичко-правни истражувања (ИСППИ) при Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ – Скопје.

Соња Китановска-Кимовска

Психосоцијална поддршка на наставниците и студентите од Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во услови на пандемија, март-јуни 2022 г.

Владимир Цветкоски

Психосоцијална поддршка на наставниците и студентите од Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во услови на пандемија, март-јуни 2022 г. (**национален**)

COST Action CA21167, Universality, diversity and idiosyncrasy in language technology (UniDive) (меѓународен проект), член на управен комитет на COST акцијата CA21167, Универзалност, разноликост и идиосинкразија во јазичната технологија (UniDive) <https://www.cost.eu/actions/CA21167/>

2.3. УЧЕСТВО ВО МЕЃУНАРОДНИ КОМИСИИ, МРЕЖИ И АСОЦИЈАЦИИ

Владимир Цветкоски

член на „The Ezra Pound Society“ основано од проф. Керол Ф. Терел (Prof. Carroll F. Terrell) на Универзитетот во Меин во 1979 година.

извршен уредник на списанието Книжевно житие: (списание за книжевност, уметност и култура) ISSN 1857-5730 – извршен уредник - 2022 г.

2.4 ОБЈАВЕНИ ТРУДОВИ НА ЧЛЕНОВИТЕ НА КАТЕДРАТА

Солзица Поповска

- Kitanovska-Klimovska, S., Popovska, S. Gjurgevska-Atanasovska, K., Cvetkoski V. Empowering teachers and students to cope with the stress of online teaching and learning: findings from a pilot project on psychosocial support in the translation classroom. *Advancing Translation Studies*, EST Congress, Oslo, 22-25 June, 2022
- Popovska, S., Pirshl, D. Implementing Emotional Intelligence Activities in the ESP Classroom – workshop 5 *th International ESP/LSP Conference and Workshop*, University of Niš, Faculty of Electronic Engineering September, 22-23, 2022
- Pirshl, D., Pirshl, T, Popovska, S. Educational Videos as an Invaluable Teaching Material in ESP for Sports 5 *th International ESP/LSP Conference and Workshop*, University of Niš, Faculty of Electronic Engineering September, 22-23, 2022

Катарина Ѓурчевска-Атанасовска

- Арсов, Б. Ѓурчевска Атанасовска, К. (2022). Сегашниот партицип со прилошка функција во англискиот и неговите корелати на македонски јазик. Зборник на трудови од меѓународниот научен собир „Претходниците како современици“ и „Македонскиот јазик во споредбените лингвистички истражувања“ во рамките на манифестацијата „Денови на Благоја Корубин“, Институт за македонски јазик „Крсте Мисирков“;
- Katarina Gj. Atanasovska, Vladimir Cvetkoski. (2022). Англиските герунд-партиципни дел-реченици и нивните македонски еквиваленти (English gerund-participle clauses and their Macedonian equivalents). *Slavia Centralis (SCN) ISSN 1855-6302, Oddelek za slovanske jezike in književnosti, Filozofska fakulteta Univerze v Mariboru.*

Милена Саздовска-Пигуловска

- Sazdovska-Pigulovska, Milena. (in print). The Effect of Online Translation and Interpreting Education on Student Emotional Well-Being in the Current Pandemic Context. In proceedings “English Studies at the Interface of Disciplines: Research and Practice (ESIDR)”, ISBN 978-608-234-092-0, “Blaze Koneski” Faculty of Philology – Skopje
- Sazdovska-Pigulovska, Milena. (2022). Impact of Online Education on Student Well-Being. In Peer-reviewed Translation Journal “TRANSLATOLOGICA: ERL JOURNAL OF TRANSLATION, LANGUAGE, AND LITERATURE”, Volume 6, p. 6-23, University of Wrocław, Poland
- Саздовска Пигуловска, Милена. (2022). Употреба на еврожаргонот во македонскиот јазик. Во зборник од 48 меѓународна научна конференција на летна школа на меѓународниот семинар за македонски јазик, литература и култура - Охрид, Универзитет Св. Кирил и Методиј Скопје стр. 367-386, УДК 811.163.3'373.46:[81'27:061.1EU
- Саздовска Пигуловска, Милена. (2021). *Терминологија (контрастивна термилошка анализа)*. Дата понс

Соња Китановска-Кимовска

- Kitanovska-Kimovska, Sonja & Silvana Neshkovska. (2022). “Translation of Medical Terminology: Strategies for Translating Covid-19 Terms from English into Macedonian”. In *Journal of Contemporary Philology* Vol. 5 (1), 39-57
- Китановска-Кимовска, Соња и Катарина Ѓурчевска-Атанасовска. (2021). „Нормите во македонскиот книжевен систем: анализа на улогата на преводите на Шекспир од Михајловски“. *Славистички студии* 20, стр. 267-75
- Neshkovska, Silvana, Sonja Kitanovska-Kimovska and Daniela Andonovska-Trajkovska. (2021). “Translators’ Dilemmas in Translating Poetry: The Case of Gane Todorovski’s Poetry in

English". In *Studies in Linguistics, Culture and FLT*. Vol. 9, No. 1, *Discourses of Change: Language and Literature*, pp. 21-39

Kitanovska-Kimovska, Sonja & Silvana Neshkovska. (2022). *Translation from Multiple Perspectives": A Collection of Papers on Translation*. Bitola: MND

Владимир Цветкоски

Авгинова, Емилија. (2021) *Поетски дефиниции на нештата*, Скопје, Макавеј, 2022 (препев од бугарски Бранко Цветкоски, Владимир Цветкоски) ISBN 978-608-205-498-8

Бакан, Џон. (2021) *39те скалила*, Скопје: Датапонс, 2021, (превод од англиски јазик: Владимир Цветкоски) ISBN 978-608-222-135-9

Katarina Gj. Atanasovska, Vladimir Cvetkoski. (2022). Англиските герунд-партиципни дел-реченици и нивните македонски еквиваленти (English gerund-participle clauses and their Macedonian equivalents). *Slavia Centralis (SCN) ISSN 1855-6302, Oddelek za slovanske jezike in književnosti, Filozofska fakulteta Univerze v Mariboru. (Рангиран во SCOPUS, CiteScore 2021 - 0.5)*

Kimovska, S.K. and Cvetkoski, V., 2021. The Effect of Emotions on Translations Performance. *Research in Language*, 19(2), pp.169-186. (Рангиран во SCOPUS CiteScore 2021 - 1.1)

3. ФАКУЛТЕТСКО-АДМИНИСТРАТИВНА АКТИВА (учество во комисии и други тела на Факултетот)

Солзица Поповска

Континуирано самоусовршување во однос на методиката на наставата по предметите: Англофонска култура и цивилизација, Теорија на ПиТ, Стручна терминологија за ПиТ-медицина, Меѓународните институции и преведувањето, Англиски јазик во функција на струката (наука и технолошко инженерство)

Учество на Деветтата меѓународна конференција на ЗППМ, 19 ноември, 2021, онлајн

Учество во Работилница за психо-социјална поддршка на ФЛФ, февруари-јуни, 2022

Учесник во Virtual Guest Project, Otaru University of Commerce, Japan, во организација на prof. Daniela Cauliani, гостување на час со јапонски студенти, 4.6.2022, преку платформата Zoom

Катарина Ѓурчевска-Атанасовска

член на над 15 комисии за одбрана на дипломски трудови

член на повеќе комисии за избор на демонстратори на Катедрата за преведување и толкување

Милена Саздовска-Пигуловска

Координатор на студиска програма: ЕКТС координатор на Катедрата за преведување и толкување (2021-2022);

Член на Комисија за избор на демонстратор (2021);

Член на Комисија за втор циклус студии во областа наука за јазик (2022);

Член на Комисија за акредитација на прв циклус студии за подготовка за нови студиски и предметни програми (2022)

Соња Китановска-Кимовска

Член на уредувачки одбор на меѓународно научно списание - Современа филологија, јули 2021 – јуни 2023 г.

Член на Управен одбор на здружение поврзано со структурата - Здружение на преведувачи и толкувачи на Република Северна Македонија (2021-2023)

Член на комисија за избор на демонстратор (2 во 2021 г., 1 во 2022 г.)

Член на комисија за унапредување на наставата (2020-2022 г.)

Владимир Цветкоски

Раководител на Катедрата за преведување и толкување

Член на проектот „Психосоцијална поддршка на наставниците и студентите од Филолошкиот факултет во услови на пандемија“, организирана од Комисијата за унапредување на наставата на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ со Лина Костарова Унковска

Член на Надзорен одбор на Друштво-Центар за примена, развој и унапредување на филолошките науки – ХумФил ДООЕЛ Скопје, основано од Филолошкиот факултет „Блаже Конески“– Скопје

Претседател на Надзорен одбор на Друштво-Центар за примена, развој и унапредување на филолошките науки – ХумФил ДООЕЛ Скопје, основано од Филолошкиот факултет „Блаже Конески“– Скопје

член на Комисија за втор циклус студии во областа наука за книжевност (2021);

4. ДРУГИ АКТИВНОСТИ И ЗАДОЛЖЕНИЈА (ВОНФАКУЛТЕТСКИ)

Солзица Поповска

Раководител на Советот на трет циклус, програма Настава за јазик

Менторства на докторски студии: 3

Менторства на дипломски работи: 10

Член на комисији за дипломски трудови: 8

Татјана Панова Игњатовиќ

Менторства на магистерски трудови: 1 Менторства на дипломски работи: 4

Член на комисији за дипломски трудови: 9

Член на комисија за оцена и одбрана на докторска дисертација: 2

Катарина Ѓурчевска-Атанасовска

ментор на дипломски трудови: 2

член на над 15 комисији за одбрана на дипломски трудови

член на повеќе комисији за избор на демонстратори на Катедрата за преведување и толкување

Милена Саздовска-Пигуловска

Ментор на дипломски трудови (15);

Член на комисији за одбрана на дипломски трудови (10);

Координатор на студиска програма: ЕКТС координатор на Катедрата за преведување и толкување (2021-2022);

- Член на Комисија за избор на демонстратор (2021);
- Член на Комисија за втор циклус студии во областа наука за јазик (2022);
- Член на Комисија за акредитација на прв циклус студии за подготовка за нови студиски и предметни програми (2022).

Соња Китановска-Кимовска

- Ментор на 5 дипломски труда во учебната 2021/2022 година
- Член во 3 комисии за одбрана на дипломски трудови во учебната 2021/2022 година
- Член на комисија за избор на демонстратор (2 во 2021 г., 1 во 2022 г.)
- Член на комисија за унапредување на наставата (2020-2022 г.)

Владимир Цветкоски

- Раководител на Катедрата за преведување и толкување
- Член на проектот „Психосоцијална поддршка на наставниците и студентите од Филолошкиот факултет во услови на пандемија“ организирана од Комисијата за унапредување на наставата на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ со Лина Костарова Унковска
- Член на комисии за одбрана на дипломски трудови: 8

Сања Гавриловска

- член на 3 комисии за одбрана на дипломски трудови.

Скопје, 4.11.2022 г.

Владимир Цветкоски

раководител на Катедрата за преведување и толкување

Во прилог ви ги доставуваме одделните целосни извештаи на членовите на Катедрата.

проф. д-р Соња Китановска Кимовска

ИЗВЕШТАЈ
за работата на Катедрата
за уч. 2021/2022

1. Наставна актива

Настава на прв циклус

Зимски семестар

Англиски јазик Б3 (2+2)

Преведување од англиски (Б/В) на македонски јазик и обратно 3 (0+4)

ПреведувачСката професија (1+1)

Летен семестар

Англиски јазик Б4 (2+2)

Преведување од англиски (Б/В) на македонски јазик и обратно 4 (0+4)

Наставниот план и програма по предметите за кои изведував настава се целосно реализирани. Во текот на трите испитни сесии изведов испити со околу 100 кандидати, што е дополнително оптоварување бидејќи за секој студент треба да се води и евиденција со бодување за сите активности што ги остварил за време на наставата.

2. Научна актива

(објавени трудови, учество на конференции, гостувања во странство)

Објавени трудови

1. Kitanovska-Kimovska, Sonja & Silvana Neshkovska. (2022). "Translation of Medical Terminology: Strategies for Translating Covid-19 Terms from English into Macedonian". In *Journal of Contemporary Philology* Vol. 5 (1), 39-57
2. Китановска-Кимовска, Соња и Катарина Ѓурчевска-Атанасовска. (2021). „Нормите во македонскиот книжевен систем: анализа на улогата на преводите на Шекспир од Михајловски“. *Славистички студии* 20, стр. 267-75
3. Neshkovska, Silvana, Sonja Kitanovska-Kimovska and Daniela Andonovska-Trajkovska. (2021). "Translators' Dilemmas in Translating Poetry: The Case of Gane Todorovski's Poetry in English". In *Studies in Linguistics, Culture and FLT*. Vol. 9, No. 1, *Discourses of Change: Language and Literature*, pp. 21-39

Објавена книга

1. Kitanovska-Kimovska, Sonja & Silvana Neshkovska. (2022). Translation from Multiple Perspectives”: A Collection of Papers on Translation. Bitola: MND

Учество на меѓународен собир со реферат

1. Kitanovska-Kimovska, Sonja, Solzica Popovska, Katarina Gjurchevska-Atanasovska and Vladimir Cvetkoski (2022) “Empowering Teachers and Students to Cope with the Stress of Online Teaching and Learning: Findings from a Pilot Project on Psychological Support in the Translation Classroom”, EST 2022 Congress, University of Oslo, Oslo, 22-25 June 2022
2. Kitanovska-Kimovska, Sonja (2022) “The Effects of COVID-19 on Teachers’ and Students’ Psychological Wellbeing and the Way Forward”, ESIDRP 2022, Department of English Language and Literature, Blaze Koneski Faculty of Philology, Skopje, 8-9 April 2022
3. Kitanovska-Kimovska, Sonja (2022) “How Emotions Affect Job Outcomes among Professional Translators and Interpreters”, ESIDRP 2022, Department of English Language and Literature, Blaze Koneski Faculty of Philology, Skopje, 8-9 April 2022
4. Kitanovska-Kimovska, Sonja (2022) “Testing the Validity of Summative Self-Assessment and Peer Assessment in a Virtual Environment”, 3rd CTER Congress 2022, and University of Lodz, Poland and ZHAW School of Applied Linguistics, Switzerland, 17-18 March 2022
Kitanovska-Kimovska, Sonja. (2021). *Workplace emotions and job outcomes in the translation profession: Is there any correlation?* XL SEMANA DO TRADUTOR, III SIMPÓSIO INTERNACIONAL DE TRADUÇÃO, Plurality in Translation: Social and Professional Aspects, Universidade Estadual Paulista – UNESP, São José do Rio Preto, Brasil, 27 September – 1 October 2021
5. Kitanovska-Kimovska, Sonja and Vladimir Cvetkoski. (2021). *The effect of emotions on translation performance*, IATIS 7th International Conference, The Cultural Ecology of Translation, Universitat Pompeu Fabra, Barcelona, Catalunya, Spain, 14 – 17 September 2021

Учесник во национален научен проект

Психосоцијална поддршка на наставниците и студентите од Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во услови на пандемија, март-јуни 2022 г.

6. Стручна дејност

Експертски активности

Член на работна група за преведување на стандардите на ИСО за преведување и толкување, Здружение на преведувачи и толкувачи на Република Северна Македонија, 2022 г.

Учество на конференции и работилници

Workshop “Going into the field”, ReTrans Project Working with Interpreters in Refugee Transit Zones: Capacity building and awareness-raising for higher education context (онлајн, 3 јуни 2022 г.)

Учество на деветта (2021) годишна конференција на Здружението на преведувачи и толкувачи на РСМ, 19.11.2021 г.

Толкувачки ангажмани

Консекутивно толкување

Состанок со партнери во Министерство за правда, (МК><АНГ), Центар за меѓународна правна соработка, Холандија, 3.3.2022 г.

Симултано толкување

Обука за обучувачи за ивршители (МК><АНГ), Центар за меѓународна правна соработка, Холандија, 28-30.9.2022 г.

Обука за членовите на националниот комитет за борба против насилан екстремизам и тероризам (МК><АНГ), Центар за меѓународна правна соработка, Холандија, 12. 7.2022 г.

Регионална размена за регионите со јаглен во транзиција (МК><АНГ), Екорис, Брисел, 6-8.7.2022 г.

Симултано толкување на далечина

Подготвителен состанок за проект на Судскиот совет (МК><АНГ), Центар за меѓународна правна соработка, Холандија, 6.10.2022 г.

Состанок на Управен комитет на проектот „Јакнење на извршувањето во Западен Балкан“ (МК><АНГ), Центар за меѓународна правна соработка, Холандија, 26.9.2022 г.

Состанок на партнерски организации од регионот на тема „Економско јакнење на жените“, (МК><АНГ), Фондација Жена за жена, 8.9.2022 г.

Third regional meeting of the project: Trade union rights and implementation of the Transparent and Predictable Working Conditions Directive in public services A joint project of EPSU, EUROMIL and EuroCOP - Defending and strengthening trade union rights in public services, (МК><АНГ), Preference SF, 8-9 март 2022 г.

Обука на обучувачи за вешто родителство, (МК><АНГ), „Отворете ги прозорците“ – Скопје, 9.12.2021

Тркалезна маса по повод Меѓународниот ден на бранителките на човекови права, (МК><АНГ), Фондација Жена за жена, 30.11. 2021 г.

Состанок на работна група за судска етика, (МК><АНГ), Центар за меѓународна правна соработка, Холандија, 23.11.2021 г.

Завршен настан за проект, (МК><АНГ), Центар за меѓународна правна соработка, Холандија, 29.10.2021 г.

Состанок на управен комитет, (МК><АНГ), Центар за меѓународна правна соработка, Холандија, 19.10.2021 г.

Годишен состанок со донаторот, (МК><АНГ), Фондација Жена за жена, 20.10. 2021 г.

Завршен настан, (МК><АНГ), Проект на УСАИД за развој на регионални енергетски пазари, 14.10.2021 г.

Координативен состанок со партнерски организации, (МК><АНГ), Фондација Жена за жена, 14.10. 2021 г.

Член на уредувачки одбор на меѓународно научно списание

Современа филологија, јули 2021 – јуни 2023 г.

Член на Управен одбор на здружение поврзано со струката

Здружение на преведувачи и толкувачи на Република Северна Македонија (2021-2023)

**7. Факултетско-административна актива
(учество во комисии и др. тела на Факултетот)**

Ментор на дипломска работа

Ментор на 5 дипломски труда во учебната 2021/2022 година

Член на комисија за оцена и одбрана на дипломска работа

Член во 3 комисии за одбрана на дипломски трудови во учебната 2021/2022 година

Член на комисија за избор на демонстратор (2 во 2021 г., 1 во 2022 г.)

Член на комисија за унапредување на наставата (2020-2022 г.)

ИНДИВИДУАЛЕН ГОДИШЕН ИЗВЕШТАЈ
за учебната година 2021-2022
од проф. д-р Владимир Цветкоски,
член на Катедрата за преведување и толкување

1. НАСТАВНА АКТИВА

(10 часови неделно во редовна настава за време на зимскиот семестар)

(10 часови неделно во редовна настава за време на летниот семестар)

ЗИМСКИ СЕМЕСТАР 2020-2021

Трета година:

- Преведување од македонски на англиски јазик 1 (0+4)
- Преведување од англиски (Б/В) јазик на македонски јазик 1 (0+4)

Втора година:

- Англиски јазик 3В (граматика, теорија) (2+0)

ЛЕТЕН СЕМЕСТАР 2020-2021

Трета година:

- Преведување од македонски на англиски јазик 2 (0+4)
- Преведување од англиски (Б/В) јазик на македонски јазик 2 (0+4)

Втора година:

- Англиски јазик 4В (граматика, теорија) (2+0)

Наставниот план и програма по предметите беа целосно реализирани.

2. НАУЧНА АКТИВА (објавени трудови, конференции, гостувања во странство)

ОБЈАВЕНИ ТРУДОВИ

- Авгинова, Емилија. (2021) Поетски дефиниции на нештата, Скопје, Макавеј, 2022 (препев од бугарски Бранко Цветкоски, Владимир Цветкоски) ISBN 978-608-205-498-8
- Бакан, Џон. (2021) 39те скалила, Скопје : Датапонс, 2021, (превод од англиски јазик: Владимир Цветкоски) ISBN 978-608-222-135-9
- Katarina Gj. Atanasovska, Vladimir Svetkoski. (2022). Англиските герунд-партиципни дел-реченици и нивните македонски еквиваленти (English gerund-participle clauses and their Macedonian equivalents). Slavia Centralis (SCN) ISSN 1855-6302, Oddelek za

slovenske jezike in književnosti, Filozofska fakulteta Univerze v Mariboru. (труд рангиран во SCOPUS, CiteScore 2021 - 0.5)

Kimovska, S.K. and Cvetkoski, V., 2021. The Effect of Emotions on Translations Performance. *Research in Language*, 19(2), pp.169-186. (труд рангиран во SCOPUS CiteScore 2021 - 1.1)

УЧЕСТВО НА КОНФЕРЕНЦИИ

14-17.9.2021 Kitanovska-Kimovska, Sonja and Vladimir Cvetkoski. (2021). The effect of emotions on translation performance, IATIS 7th International Conference, The Cultural Ecology of Translation, Universitat Pompeu Fabra, Barcelona, Catalunya, Spain, 14 - 17 September 2021

21-22nd October 2021, 5th International Conference "Slavdom Past and Present - Language, Literature, Culture" / Słowiańszczyzna dawniej i dziś. Międzynarodowa konferencja „Задачата на преведувачот во преведувачката теорија на Драги Михајловски“. Универзитет Вроцлав, Полска.

19. 11.2021 учество на Деветата Меѓународна конференција организирана од Здружението на преведувачи и толкувачи, ноември 2021 (онлајн), Скопје, Република Северна Македонија;

4-5 септ. 2022 г. - 49. Меѓународна научна конференција на Меѓународниот семинар за македонски јазик, литература и култура при Универзитетот Св. Кирил и Методиј во Скопје. „Македонските верзии на „Задачата на преведувачот“ од Валтер Бенјамин“ од проф. д-р Владимир Цветкоски,

Kitanovska-Kimovska, Sonja, Solzica Popovska, Katarina Gjurchevska-Atanasovska and Vladimir Cvetkoski (2022) "Empowering Teachers and Students to Cope with the Stress of Online Teaching and Learning: Findings from a Pilot Project on Psychological Support in the Translation Classroom", EST 2022 Congress, University of Oslo, Oslo, 22-25 June 2022

УЧЕСНИК ВО НАУЧЕН ПРОЕКТ

- Психосоцијална поддршка на наставниците и студентите од Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во услови на пандемија, март-јуни 2022 г. (национален)
- COST Action CA21167, Universality, diversity and idiosyncrasy in language technology (UniDive) (меѓународен проект), член на управен комитет на COST акцијата CA21167, Универзалност, разноликост и идиосинкразија во јазичната технологија (UniDive) <https://www.cost.eu/actions/CA21167/>

ЧЛЕН НА УРЕДУВАЧКИ ОДБОР НА СПИСАНИЕ

Книжевно житие: (списание за книжевност, уметност и култура) ISSN 1857-5730 – извршен уредник - 2022 г.

**3. ФАКУЛТЕТСКО-АДМИНИСТРАТИВНА АКТИВА
(УЧЕСТВО ВО КОМИСИИ И ДР. ТЕЛА НА ФАКУЛТЕТОТ)**

- **Раководител** на Катедрата за преведување и толкување
- **Член на проектот** „Психосоцијална поддршка на наставниците и студентите од Филолошкиот факултет во услови на пандемија“ организирана од Комисијата за унапредување на наставата на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ со Лина Костарова Унковска
- **Член** на Надзорен одбор на Друштво-Центар за примена, развој и унапредување на филолошките науки – ХумФил ДООЕЛ Скопје, основано од Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ – Скопје
- **Претседател** на Надзорен одбор на Друштво-Центар за примена, развој и унапредување на филолошките науки – ХумФил ДООЕЛ Скопје, основано од Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ – Скопје
- **член** на Комисија за втор циклус студии во областа наука за книжевност (2021);

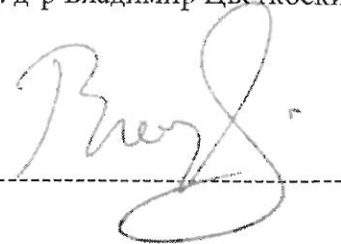
- Член на комисија за одбрана на дипломски труд на Драгана Цанева
- Член на комисија за одбрана на дипломски труд на Антонио Кочовски
- Член на комисија за одбрана на дипломски труд на Емилија Грнчарова
- Член на комисија за одбрана на дипломски труд на Сандра Наскова
- Член на комисија за одбрана на дипломски труд на Мина Аврамоска
- Член на комисија за одбрана на дипломски труд на Јован Голабоски
- Член на комисија за одбрана на дипломски труд на Павле Ночески
- Член на комисија за одбрана на дипломски труд на Николина Костоска

Датум:

15 октомври 2022 година

раководител на Катедрата за ПиТ

доц. д-р Владимир Цветкоски



ИЗВЕШТАЈ
за работата на Катедрата
за уч. 2021/2022
МАГДАЛЕНА СИМИОНСКА

1. Наставна актива

- Англиски јазик 1Б (0+2);
- Англиски јазик 2Б (0+2);
- Консекутивно толкување од македонски јазик на англиски јазик 1 (0+4);
- Консекутивно толкување од македонски јазик на англиски јазик 2 (0+4);
- Симултано толкување од македонски јазик на англиски јазик 1 (0+4);
- Симултано толкување од македонски јазик на англиски јазик 1 (0+4); и
- Настава на вториот циклус студии по конференциско толкување – Конференциско консекутивно толкување од англиски на македонски јазик и обратно 1
- Настава на вториот циклус студии по конференциско толкување – Конференциско консекутивно толкување од англиски на македонски јазик и обратно 2

2. Научна актива

(објавени трудови, учество на конференции, гостувања во странство)

Објавени трудови

Учество на конференции

3. Факултетско-административна актива

(учество во комисији и др. тела на Факултетот)

Член на комисији за одбрана на дипломски трудови

Комисиски испити:

Пописни комисији:

Факултетска комисија:

Со почит, Магдалена Симионска

Скопје, 14.10.2022 год.

М-р САНЈА ГАЗРИЛОВА, виш лектор

ГОДИШЕН ИЗВЕШТАЈ ЗА УЧЕБНАТА 2021/2022

Во учебната 2021-2022 год. бев ангажирана со 8 часа неделно по предметите Англиски јазик 3Б и Стручна терминологија 1 (политика) во зимскиот семестар и Англиски јазик 4Б и Стручна терминологија 2 (право) во летниот семестар.

Бев член на три комисии за одбрана на дипломски трудови.

Во рамките на научно-истражувачката дејност изработив две предметни програми за новата акредитација (2023) по предметите Стручна терминологија 2(политика) и Стручна терминологија 3 (право). Исто така ги следев и предавањата во рамките на “Меѓународниот Научен Собир 100 години Блаже Конески и 75 години Филолошки факултет“ кој се одржа во Скопје на 13 и 14 декември 2021 на платформата Zoom.

Исто така учествував и на Деветтата меѓународна конференција организирана од Здружението на преведувачи и толкувачи на Република Северна Македонија (ЗПРМ) одржана онлајн на 19 ноември 2021 .

ИЗВЕШТАЈ

од проф. д-р Катарина Ѓурчевска Атанасовска
за учебната 2021/2022 година

1. Наставна актива

Во учебната 2021/2022 година изведував настава на првиот циклус додипломски студии на **Катедрата за преведување и толкување** по следниве предмети:

- во текот на зимскиот семестар од учебната 2021/2022 изведував настава по предметите Англиски јазик 1Б (2+4) и Подготовка за преведување и толкување (1+1);
- во летниот семестар од учебната 2021/22 година изведував настава по предметите Англиски јазик 2Б (2+4) и Двонасочно толкување (0+2).

Во текот на учебната 2021/2022 година изведував и настава на вториот циклус студии во рамките на **Мастерот по конференциско толкување** по следниве предмети:

- во текот на зимскиот семестар од учебната 2021/2022 изведував настава по предметите Симултано толкување 1 (англиски јазик) (4 часа) и Консекутивно толкување 1 (англиски јазик) (8 часа);
- во текот на летниот семестар од учебната 2021/2022 изведував настава по предметот Консекутивно толкување 2 (англиски и француски јазик) (12 часа)

Поради пандемијата со Ковид-19, наставата во текот на целата академска година ја изведував онлајн со помош на платформите Зум и Микрософт Тимс. Наставата по сите предмети беше целосно и успешно реализирана.

Во текот на трите испитни сесии (јануари, јуни и септември 2021) изведов испити со над 50 кандидати, со редовно водење евиденција за дополнителните активности за секој студент предвидени со условите за студирање според ЕКТС. Јануарската сесија беше изведена онлајн, а јунската и септемвриската со физичко присуство.

2. Научно-истражувачка актива

- учество на Деветата Меѓународна конференција организирана од Здружението на преведувачи и толкувачи, ноември 2021 (онлајн), Скопје, Република Северна Македонија;
- учество на Меѓународниот научен собир „100 години Блаже Конески и 75 години Филолошки факултет“, декември 2021, Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ – Скопје;
- Учество на Десеттиот конгрес на Европското здружение за транслатологија, мај 2022, Универзитет во Осло, Норвершка.

Објавени трудови во периодот 2021/22

- Арсов, Б. Ѓурчевска Атанасовска, К. (2022). *Сегашниот партицип со прилошка функција во англискиот и неговите корелати на македонски јазик*. Зборник на трудови од меѓународниот научен собир „Претходниците како современици“ и „Македонскиот јазик во споредбените лингвистички истражувања“ во рамките на манифестацијата „Денови на Благоја Корубин“, Институт за македонски јазик „Крсте Мисирков“;
- Katarina Gj. Atanasovska, Vladimir Cvetkoski. (2022). Англиските герунд-партиципни дел-реченици и нивните македонски еквиваленти (English gerund-participle clauses and their Macedonian equivalents). *Slavia Centralis (SCN) ISSN 1855-6302, Oddelek za slovanske jezike in književnosti, Filozofska fakulteta Univerze v Mariboru*.

Учество во проекти и работилници

- учество во работилници во рамките на проектот „Психосоцијална поддршка на наставниците и на студентите на Филолошкиот факултет во услови на пандемија“ во организација на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ - Скопје
- учество во работилници организирани од Комисија за унапредување на наставата на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ – Скопје

3. Стручно-апликативна актива

- ментор дипломски трудови: 2
- член на над 15 комисии за одбрана на дипломски трудови
- член на повеќе комисии за избор на демонстратори на Катедрата за преведување и толкување

13.10.2022

проф. д-р Катарина Ѓурчевска Атанасовска



Digitally signed by Катарина Ѓурчевска Атанасовска
DN: cn=Катарина Ѓурчевска Атанасовска, o=Филолошки Факултет, OU=Универзитет Свети Кирил и Методиј, E=Katarina.gjurcavska@gmail.com, C=MK
Reason: I am the author of this document
Location:
Date: 2022.10.13 21:35:17+0200
File: PDF Reader Version 12.0.0

ИЗВЕШТАЈ

од Милена Саздовска Пигуловска, вонреден професор
за учебната 2021/2022 година

1. Наставна дејност

Во учебната 2021/2022 година изведував настава на **Катедрата за преведување и толкување** по следниве предмети:

- Преведување од македонски на англиски јазик (Б) 3;
- Контрастивна анализа за преведувачи и толкувачи 1 (англиски јазик);
- Стручна терминологија за преведувачи и толкувачи 3 (англиски јазик);
- Преведување од македонски на англиски јазик (Б) 4;
- Контрастивна анализа за преведувачи и толкувачи 2 (англиски јазик); и
- Преведувачки алатки 2.

Наставниот план и програма по предметите за кои изведував настава се целосно реализирани. Во текот на трите испитни сесии (јануари, јуни и септември 2022 г.) изведов испити со околу 240 кандидати, што е извонредно дополнително оптоварување бидејќи за секој студент треба да се води и евиденција со бодување за сите активности што ги остварил за време на онлајн наставата.

Исто така, изведував настава на **Втор циклус студии по конференциско толкување** по предметот Контрастивна анализа на говор и на терминологија (англиски јазик).

2. Научно-истражувачка дејност

Објавени научни трудови во периодот 2020-2021:

- Sazdovska-Pigulovska, Milena. (in print). The Effect of Online Translation and Interpreting Education on Student Emotional Well-Being in the Current Pandemic Context. In proceedings "English Studies at the Interface of Disciplines: Research and Practice (ESIDR)", ISBN 978-608-234-092-0, "Blaze Koneski" Faculty of Philology – Skopje
- Sazdovska-Pigulovska, Milena. (2022). Impact of Online Education on Student Well-Being. In Peer-reviewed Translation Journal "TRANSLATOLOGICA: ERL JOURNAL OF TRANSLATION, LANGUAGE, AND LITERATURE", Volume 6, p. 6-23, University of Wrocław, Poland
- Саздовска Пигуловска, Милена. (2022). Употреба на еврожаргонот во македонскиот јазик. Во зборник од 48 меѓународна научна конференција на летна школа на меѓународниот семинар за македонски јазик, литература и култура - Охрид, Универзитет Св. Кирил и Методиј Скопје стр. 367-386, УДК 811.163.3'373.46:[81'27:061.1EU

Учество на научни и стручни собири со презентација:

(8.4.2022) "The Effect of Online Translation and Interpreting Education on Student Emotional Well-Being in the Current Pandemic Context". Online International Conference: "English Studies at the Interface of Disciplines: Research and Practice (ESIDR)", "Blaze Koneski" Faculty of Philology – Skopje.

Монографија

- Саздовска Пигуловска, Милена. (2021). *Терминологија (контрастивна термилошка анализа)*. Дата понс

Проекти

- Учесник во национален научен проект (2022): „Психосоцијална поддршка“ – Филолошки факултет „Блаже Конески“, Одлука за финансирање научноистражувачки проекти на единиците на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје;
- Учесник во национален научен проект (2022): „Пишување на дипломски трудови (менторирање на студенти)“;
- Учесник во меѓународен стручен проект спроведуван од Европскиот истражувачки инфраструктурен конзорциум – ЕИИК (European Research Infrastructure Consortium – ERIC) (2021): „Преведување на Европското општествено истражување (European Social Survey – ESS)“, во соработка со Институтот за социолошки и политичко-правни истражувања (ИСППИ) при Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ – Скопје.

3. Стручно-апликативна дејност

(стручно усовршување)

Учесник на онлајн конференции (без презентација):

- Учесник на онлајн конференција „FedTerm Terminology Summit“ во организација на TERMNET (International Network for Terminology) (28-29.3.2022);
- Учесник на деветтата меѓународна конференција на Здружението на преведувачи и толкувачи на Република Северна Македонија (ЗПРМ) одржана онлајн (19.11.2021).

Учесник на онлајн работилници:

- Oxford Professional Development Webinar on English Language Teaching "Advancing Knowledge and Learning", Oxford University Press (29.1.2022);
- Учесник на онлајн обука „Training of Trainers“ во организација на Европската комисија – Генерален директорат за толкување (DG SCIC) (25-26.1.2022).

4. Воннаставна активност

- Ментор на дипломски трудови (15);
- Член на комисији за одбрана на дипломски трудови (10);

- Координатор на студиска програма: ЕКТС координатор на Катедрата за преведување и толкување (2021-2022);
- Член на Комисија за избор на демонстратор (2021);
- Член на Комисија за втор циклус студии во областа наука за јазик (2022);
- Член на Комисија за акредитација на прв циклус студии за подготовка за нови студиски и предметни програми (2022).

Со почит,

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'M. D. ...', written in a cursive style.

Скопје, 20.10.2022 год.

ИЗВЕШТАЈ

од д-р Солзица Поповска, редовен професор, за учебната 2021/2022 година

1. Наставна дејност

Во учебната 2021/2022 година изведував настава на **Катедрата за преведување и толкување** по следниве предмети:

Теорија на преведувањето и толкувањето 1 и 2
Култура и цивилизација (англиски јазик) 3 и 4
Стручна терминологија за ПИТ,4
Меѓународните институции и преведувањето

Наставниот план и програма по предметите за кои изведував настава се целосно реализирани. Во текот на трите испитни сесии (јануари, јуни и септември 2022 г.) изведов испити со околу 200 кандидати.

Освен тоа, бев задолжена како **одговорен наставник** по предметите:

- Англиски јазик во функција на струката за Архитектонскиот, Електро-техничкиот факултет и Институтот за дефектологија при Филозофскиот факултет;

Исто така, изведував настава по предметот Англиски јазик во функција на струката на Технолошко-металуршкиот и на Природо-математичкиот факултет

2. Научно-истражувачка дејност

Учество на конференции

1. Kitanovska-Klimovska, S., Popovska, S. Gjurrcevska-Atanasovska, K., Cvetkoski V. Empowering teachers and students to cope with the stress of online teaching and learning: findings from a pilot project on psychosocial support in the translation classroom. *Advancing Translation Studies*, EST Congress, Oslo, 22-25 June, 2022

2. Popovska, S., Pirshl, D. Implementing Emotional Intelligence Activities in the ESP Classroom - workshop *5 th International ESP/LSP Conference and Workshop*, University of Niš, Faculty of Electronic Engineering September, 22-23, 2022

3. Pirshl, D., Pirshl, T., Popovska, S. Educational Videos as an Invaluable Teaching Material in ESP for Sports *5 th International ESP/LSP Conference and Workshop*, University of Niš, Faculty of Electronic Engineering September, 22-23, 2022

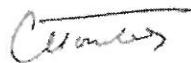
3. Стручно-апликативна дејност (стручно усовршување)

1. Континуирано самоусовршување во однос на методиката на наставата по предметите: Англофонска култура и цивилизација, Теорија на ПиТ, Стручна терминологија за ПиТ-медицина, Меѓународните институции и преведувањето, Англиски јазик во функција на струката (наука и технолошко инженерство)
2. Учество на Деветтата меѓународна конференција на ЗПРМ, 19 ноември, 2021, онлајн
3. Учество во Работилница за психо-социјална поддршка на ФЛФ, февруари-јуни, 2022
4. Учесник во Virtual Guest Project, Otaru University of Commerce, Japan, во организација на проф. Daniela Caulianu, гостување на час со јапонски студенти, 4.6.2022, преку платформата Zoom

5. Воннаставна активност

1. Раководител на Советот на трет циклус, програма Настава за јазик
2. Менторства на докторски студии: 3
3. Менторства на дипломски работи: 10
4. Член на комисији за дипломски трудови: 8

Со почит,



проф. Солзица Поповска

Скопје, 17.10.2022 год.

ИЗВЕШТАЈ

од

д-р Татјана Панова-Игњатовиќ, редовен професор,
за учебната 2021/2022 година

1. Наставна дејност

Во учебната 2021/2022 година изведував настава на **Катедрата за преведување и толкување** по следниве предмети:

- Културолошки проучувања (англиски јазик) 1 и 2 (V и VI семестар)
- Толкување од англиски јазик на македонски 1 и 2 (V и VI семестар)
- Дипломатска комуникација (I семестар)
- Интеркултурна комуникација (II семестар)

Наставниот план и програма по предметите за кои изведував настава се целосно реализирани. Заради пандемијата наставата се одвиваше онлајн, ја изведував претежно на платформата Ms Teams.

На вториот циклус студии – постдипломски магистерски студии по конференциско толкување на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“, изведував настава по предметите:

- Конференциско консекутивно толкување од англиски на македонски јазик 1 и 2 ;
- Интеркултурна комуникација (летен семестар)

Освен тоа, бев задолжена како **одговорен наставник** по предметот:

- ИКТ терминологија во соработка со д-р Николче Мицкоски, стручњак од практиката.

Исто така, изведував настава по предметот Англиски јазик во медицината за прв циклус студии на студиската апрограма за Општа медицина Медицинскиот факултет, УКИМ – Скопје.

2. Научно-истражувачка дејност

- Учество во меѓународен научно-истражувачки проект во рамките на програмата **Еразмус+** „Working with Interpreters in Refugee Transit Zones: Capacity building and awareness-raising for higher education contexts (ReTrans)“, со времетраење 1.5.2022 - 29/04/2024, во партнерска соработка со ОАЕД и Универзитетот од Виена, Австрија, Универзитетот од Марибор, Словенија, Јонскиот универзитет од Крф, Грција, Универзитетот Кремс, Австрија и Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“, Скопје.

Во рамките на проектот вршев истражување и мапирање на потребите за обучени толкувачи во транзитните центри во РС Македонија, а исто така, учествував во изготвување на прирачник за продукција на под/водкасти како дидактички и референтен материјал. "**Production of Pod-/Vodcasts: Interview**

Guideline" (Прирачник за спроведување интервјуа со засегнатите чинители како корисници на толкувачки услуги, со професионални толкувачи и со толкувачи-лаици). Овој прирачник е изготвен на англиски јазик со цел да се корординира процесот на снимање подкасти од страна на сите партнери учесници во проектот.

Учество на научни и стручни собири:

1. Скопје, 19.11.2021, Деветта меѓународна конференција на Здружението на преведувачи на Македонија (ЗПРМ): ИСО стандардите за преведување и толкување
2. Вебинар – Универзитет во Виена – теренска работа, 3.6.2022- Workshop: "Going into the field", online
3. Работилница, 8.6. 2022 – UNHCR Skopje: "Migration and Asylum context in North Macedonia"
4. Вебинар, Универзитет во Виена, 30.9.2022: "Podcasting - An Introductory Workshop", online
5. Работилница, УКИМ, Скопје, 14.10.2022: "Pod-/Vodcasting in Education", online
6. Учество на **работилници за конференциско толкување** кои се одржуваат периодично во рамките на овие студии во соработка со експерти по конференциско толкување од ГД за толкување при Европската комисија од Брисел (октомври 2021 – јуни 2022).

- Воннаставна активност

Менторства на магистерски трудови: 1

Менторства на дипломски работи: 4

Член на комисији за дипломски трудови: 9

Член на комисија за оцена и одбрана на докторска дисертација: 2

Со почит,

Скопје, 31.10.2022 год.

проф. д-р Татјана Панова-Игњатовиќ

Т.Панова-Игњатовиќ